

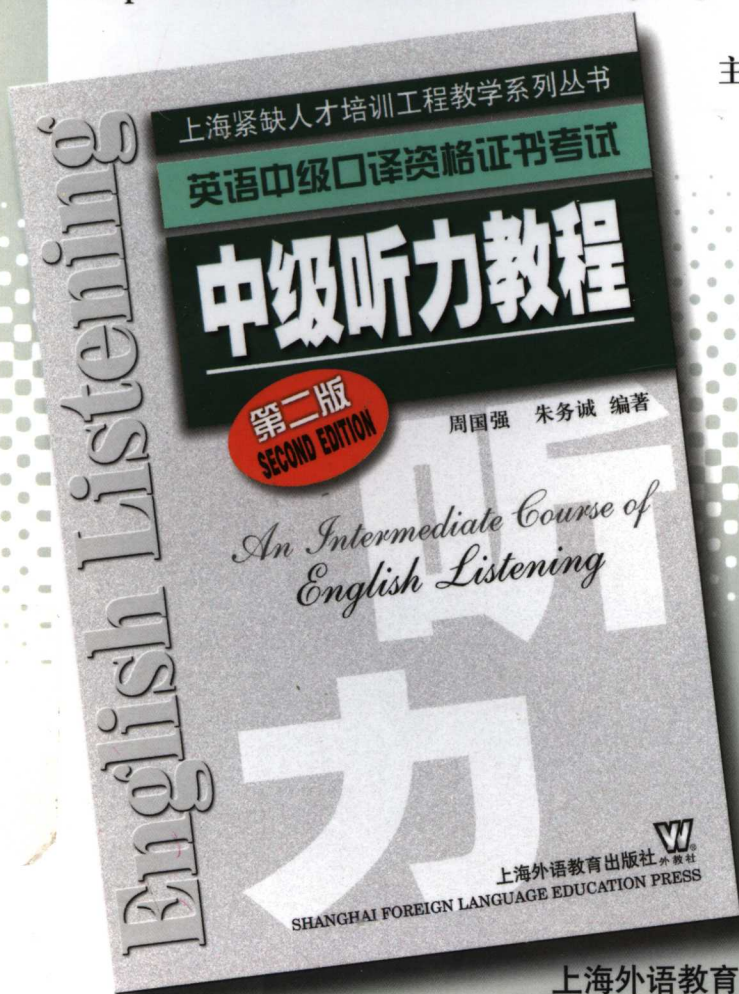
英语中级口译资格证书考试自学辅导系列 (口译教材编委指定用书)

总主编 齐伟钧 孙万彪

中级听力教程 (第二版) 应试指导

A Companion to An Intermediate Course of English Listening

主编 周国强



上海外语教育出版社 外教社

英语中级口译资格证书考试自学辅导系列 (口译教材编委指定用书)

总主编 齐伟钧 孙万彪

中级听力教程 (第二版)

应试指导

A Companion to An Intermediate Course of English Listening

主编 周国强

编者 罗淑兰 朱一凡
程 珊

上海外语教育出版社



图书在版编目(CIP)数据

中级听力教程应试指导(第2版)/周国强主编.

—上海:上海外语教育出版社,2004

(英语中级口译资格证书考试自学辅导系列)

ISBN 7-81095-142-4

I.中… II.周… III.英语—听说教学—资格考核
—自学参考资料 IV.H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第006653号

出版发行:上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编:200083

电 话:021-65425300(总机)

电子邮箱:bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑:包洁

印 刷:上海锦佳装璜印刷发展公司
经 销:新华书店上海发行所
开 本:890×1240 1/32 印张9.25 字数272千字
版 次:2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷
印 数:10 000册

书 号:ISBN 7-81095-142-4 / G·085
定 价:15.50元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

随着我国改革开放的进一步深化,现代化、经济全球化、信息与网络时代的到来,对外交流日趋频繁,社会的发展对人们的外语水平以及外语培训提出了更新、更高的要求,学好外语已成为年轻学子和社会各界人士的迫切愿望。上个世纪 90 年代初,为适应上海社会发展和改革开放的需要,上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合开发了“上海市英语口译岗位资格证书考试”(含高级、中级、基础三个层次)。作为上海市紧缺人才工程项目之一,这个具有前瞻性的考试项目经过近 10 年的快速、健康发展,造就了一大批合格的高层次、复合型专业人才,并已成为上海教育考试市场“含金量”高的知名品牌。“口译资格证书”不仅在上海地区享有极佳的声誉,而且在全国、尤其是江浙地区也有很高的知名度。参加“英语中级、高级口译资格证书考试”的人数,1995 年开考时仅 704 人,到今年 9 月份考试时已上升到 25,500 多人,累计考生高达近 160,000 人,考生来自全国各地,甚至海外。考点也从上海延伸到江苏的南京和浙江的宁波、杭州等地,已成为“长三角”地区人事部门认可和推广的考试项目。这一发展势头表明,该考试项目越来越受到广大英语学习者、尤其是在校大学生的欢迎,并引起社会各界的普遍关注。

“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”是一项要求高、难度较大的考试,考生应分别具备英语四级和英语六级以上的水平和相应的汉语水准,通过培训,才有可能通过考试。为帮助广大考生积极、有效地应对考试,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会,根据“上海市英语中级、高级口译岗位资格证书考试大纲”的要求,先后编写出版了“英语中级、高级口译岗位资格证书考试系列培训教材”各一套,分别包含“听力”、“阅读”、“翻译”、“口语”和“口译”五本教程,供各培训点教学和考生自学使用。同时,由于这两套教材具有较强的时代性、实

用性、针对性及系统、全面等特点,为我国学英语的人进一步学好、用好英语开辟了一条切实可行的途径,因而受到广大英语爱好者的青睐,也得到英语教师及有关专业部门的好评。

随着“英语中级、高级口译岗位资格证书考试”日趋完善和这两套教材的持续热销,市面上出现了不少围绕这两个层次考试的所谓“辅导书”、“参考书”、“应试指南”乃至什么“大全”之类的“应景之作”。然而,遗憾的是这类材料大多缺乏应有的价值,有的甚至会起误导作用。面对这种情况,上海市英语口译岗位资格证书考试专家组认为现时有必要编写出版与两套“口译培训”《教程》相关的“应试指导”。本着对广大考生和英语爱好者负责的态度,我们特邀该系列丛书最新版(第二版)的编者担任各自编写的《教程》的辅导书主编,组织资深外语教师编写了中级系列教材的“应试指导”,为执教五本《教程》的教师和准备考试的学生提供一些切实有效的帮助。高级系列《教程》“应试指导”将于日后推出。

作为英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会指定的辅导用书,现在这套中级系列辅导丛书围绕新版《教程》的课文与内容展开,是各本《教程》体现实用性和连续性的扩展和延伸,具有重点突出、编排得当、针对性强的特点,相信会有助于学生更好地学好各本《教程》,更为有效地提高自己的语言综合应用能力和口译水平,在考试中取得理想的成绩。

在此,我们对各位编者为编写《中级听力教程应试指导》、《中级阅读教程应试指导》、《中级翻译教程应试指导》、《中级口语教程应试指导》和《中级口译教程应试指导》五本系列辅导书所付出的辛劳表示衷心感谢。

齐伟钧 孙万彪

2003年9月

编 者 的 话

上海市英语口译岗位资格证书考试《中级听力教程》是“上海市外语口译岗位资格证书考试委员会”指定的系列培训教材之一。现在这本《中级听力教程(第二版)应试指导》是由上海市外语口译岗位资格证书专家组成员和长期从事英语中级听力教学的资深教师共同编写的,系上海市英语口译岗位资格证书考试专家组教材编委会指定的应试培训辅导教材。

近十年来,从讨论和制订考试大纲开始,笔者与专家组诸同仁参与本项目的整体操作和具体实施,直至考试阅卷、口试等诸环节的工作,对众多考生的成败甘苦,如同身受,对他们的孜孜向学,十分钦佩。

英语口语考试,人人称难,究竟难在何处?这项考试考的是学生运用英语的综合能力,考试中,听、说、读、写、译五项技能,无所不包,缺一不可。靠猜题或“临时抱佛脚”式地突击几天来参加考试,希图侥幸通过,可说几无可能。要通过口译考试,所需者二:一要靠基础,考生应已经具有较多的英语语言知识,一定的英语应用能力,以及承担口译工作的潜质;二要靠充分准备,考生应仔细了解考试大纲要求和考试题型,熟读培训教材,大量操练各项技能。

中级口译考试笔试中,听力内容占整张试卷总分的三分之一以上,比重不小。英语听力强弱,还直接影响考生能否顺利通过口试。设若英语听力不强,遑论口译?任何考生,假如他真的想通过考试来提高自己的英语水平的话,可不敢忽视操练英语听力。

本书对历年中级口译考试笔试中出现的听力题,按题型分别作了较为详尽的分析介绍,并提出了答题建议。书中提供的6套模拟试题,其内容和形式与试卷中出现的完全一致,难度亦相仿,可供备考时使用。

这本《应试指导》是为帮助准备参加上海市英语中级口译岗位资格

证书考试的考生编写的,可用于中级听力的课堂教学,也可由考生自学。

本书由周国强主编,参与编写的还有上海对外贸易学院国际商务外语系罗淑兰、上海交通大学外国语学院英语系朱一凡和程珊以及上海财经大学外语系杨立钧。

在编写过程中,参考和征引了不少原版教材和著作,并得到上海市英语口译岗位资格证书专家组以及上海外国语大学成人教育学院的大力支持,在此一并致谢。

上海交通大学外国语学院英语系

周国强

2003 年秋

目 录

第一章 “英语中级口译岗位资格证书考试” 笔试听力部分综述	1
第二章 听写题 (Spot Dictation)	3
一、近年试卷听写题分析	3
二、如何做好听写题	6
三、单项练习	7
第三章 听力理解 (Listening Comprehension)	26
一、近年试卷听力理解题分析	26
二、如何做好听力理解题	35
三、单项练习 (1): 单句听力理解 (Statements)	36
四、单项练习 (2): 段落听力理解 (Talks and Conversations)	47
第四章 听译 (Listening and Translation)	74
一、近年试卷听译题分析	74
二、如何做好听译题	77
三、单项练习 (1): 单句听译 (Sentence Translation)	78
四、单项练习 (2): 段落听译 (Passage Translation)	81
Sample Test 1	86
Sample Test 2	94
Sample Test 3	103

Sample Test 4	111
Sample Test 5	120
Sample Test 6	129
Tapescripts	137
Answer Keys	258

第一章 “英语中级口译岗位资格证书考试”

笔试听力部分综述

作为上海市紧缺人才培养项目之一,英语中级口译岗位资格证书考试从 1996 年起至今已操作了九年。从刚开始每次仅数百人报名考试,到现在每次的参考人数超过一万五千人,该项考试已取得很高的社会认可度。英语中级口译岗位资格证书考试目前立足上海,辐射周边地区,如江苏、浙江两省的南京、苏州、宁波、杭州均有数千名考生参加。很多考生以中级口译岗位资格证书考试为起点,通过以后,还准备参加高级口译岗位资格证书考试。

英语中级口译岗位资格证书考试根据口译特点,以测试口译水平为主要目标,从听、说、读、译(笔译和口译)四个方面对考生的综合语言应用能力进行全面测试。整项考试分笔试和口试两个阶段。考生只有先通过笔试,才有资格参加口试,并最终获得岗位资格证书。所以,笔试是整项考试的基础,是口试的铺垫,可谓十分重要。笔试包括四个部分:听力、阅读、英译汉和汉译英。口试包括两个部分:口语和口译。

笔试总分 250 分(其中听力 90 分,阅读 60 分,英译汉 50 分,汉译英 50 分),合格为 150 分,换言之,考生在笔试中必须最少获得 150 分才算通过。笔试总考试时间 150 分钟,其中听力部分 40 分钟,阅读部分 50 分钟,英译汉和汉译英各 30 分钟。

听力部分测试项目包括:听写、听力理解和听译。除听力理解部分采用客观性试题形式——多项选择题外,听写和听译均属主观性试题。尤其是听译题,是全新题型,为国内其他任何英语听力测试中所未见。

根据这几年英语中级口译岗位资格证书考试的操作情况看,听力部分的成绩十分重要:听力部分得分占笔试总分的三分之一以上(总分 250 分,听力 90 分);而且相对来说,听力是中国学生英语学习中的“弱

项”。再者,考生英语听力的好坏还直接关乎考生口试的成败:在很大程度上,口译的英译汉部分实际考的就是考生的英语听力。说到底,假如考生英语听力不好,怎么做得了口译?因此可以说,通过培训提高自己的英语听力应该是参加英语中级口译岗位资格证书考试的众考生的一项要务。

第二章 听写题 (Spot Dictation)

一、近年试卷听写题分析

听写是英语中级口译岗位资格证书考试笔试中听力部分的第一道题,属主观性试题,要求考生在全面理解所听内容的基础上准确填写出试题中要求填写的部分。

听写内容为一完整段落,长度为 300 个词左右。考试时录音只放一遍,语速中等,每分钟读 130 个词左右。段落中有 20 个标号的空格要求填写,根据所听写内容每个空格填写 1 至 4 个词。历次考试的实际情况是大多数空格要求填写 2 至 3 个词,一部分空格填 1 个词,要求填 4 个词的较少。

就内容来说,听写段落一般比较简单,与日常生活相关的题材较多,考生应比较容易理解。近年来听写题内容多半是有关学校教育、计算机、电视暴力、广告、人际关系、英美文化等。

听写题总分为 30 分,每个空格分值为 1.5 分。阅卷时,根据考生实际答题情况,如有部分错误(拼写或语法)可能分别扣 0.5 分或 1 分,不是一有错就扣掉全部分数。

请看下例,这是最近考试(2003 年 3 月)试卷中出现的听写实考考题:

One of the problems facing young people today is that they have few guidelines on which to base their choice of career. This is because they have no previous practical experience (1) of employment. It is not uncommon for university students in their final year (2) to attempt to enter a certain field of occupation, only to discover (3) that they are not suitably qualified. They are then forced to take the first fairly reasonable

job (4) that comes along, without really thinking about the long-term prospects.

To a great degree, this can be avoided if you take logical steps (5) to plan your career and spend time analyzing the employment market with regard to your own ability and interests (6). The best way to start is to compile a personal profile (7). This should list everything about you which may be of interest to a prospective employer, including qualifications (8) and hobbies and outside interests.

When you have gathered enough information (9), the next step is to match your personal ability, interest and qualifications with the demands (10) of various jobs and careers. At this stage, you should also be thinking about whether or not a particular job (11) needs to be backed up by a specialized course of study, such as foreign language learning or computer studies (12).

By a process of elimination, you can normally plan a sensible career path (13). Even if you have a burning ambition (14) to join a particular field, you should still go through systematic process. It could save you from wasting time (15) by making a false start to your working life. There is nothing wrong with dreaming of becoming (16), for example, a dress designer, or a novelist. But unless you truly believe that you have the necessary artistic talent (17) and ability, it would be pointless to pursue a career in this field.

Finally, it is important not to be disappointed (18) if you have to compromise between what you would really like to do and what you are capable of doing. The thing to remember, in whatever job you do, is to do the job to the best (19) of your ability. No one can, or will, expect anything more (20) of you.

上面这个听写段落 355 个词,第一句没出现空格,让考生完整听完,为下面答题做好准备,从第二句才开始出现空格。从这道听写题可以看出,要求填写的 20 个空格中,要求填 1 个词的有 3 处,填 2 个词的

6 处,填 3 个词的 8 处,填 4 个词的有 3 处,以填 2 至 3 个词为最多(共 14 处)。可以说这是一道比较典型的实考试题,反映了听写题的实际难易度。

从所填词的词性看,以名词性词组(13 处)和动词性词组(6 处)为主,只有一处为介词词组(to the best(19))。这是很容易理解的:要求填写的词或词组往往含较大信息量,而所谓实词(名词、动词、形容词等)所含信息量当然比虚词(介词、连接词等)要大。

再看下例,这是 2001 年 9 月试卷中出现的听写实考考题:

Welcome to this edition of "Human Nature" — a series of lectures delivered by the local community college. Today, we'd like to discuss another aspect of human relationship (1). We are all human, and one part of human nature is to try to "sum one another up". The first day in class, for example, we sum up (2) the teacher and our classmates. The same is true with our first day in an office (3) where we are most likely to sum up our boss or colleagues. We do this in order to find out (4) two things. Firstly, to discover what kind of people they are, and secondly, to find out if we might like to know them better (5).

There are two main ways in which we sum up other people, that is, by looking and listening (6). If the person we are watching sends messages through his behaviour and actions that we find annoying (7), our first impression of him will be as an annoying person. We will, therefore, try to avoid or simply ignore (8) this kind of person. If, on the other hand, we are pleased by what he says as well as the way he speaks, behaves or acts (9), we will probably try to become friendly with him.

Some people, however, seem afraid to show (10) the kind of person they really are. They try their utmost to cover up (11) their real personality and purposes so that we never know how they feel about us and what they intend to do (12). Since we can not be sure of their feelings or intentions (13), we are not sure how we feel

about them either.

When we get to know people, there are certain things that we tell them automatically (14). For example, our name, address, telephone number (15), our appearances, our leisure likes and music preferences, the way we sit, stand or speak (16). But there will be things that we will not share. As people spend more time together (17), they each encourage the other to share (18) and show more of themselves. In this way, a relationship grows deeper and stronger (19) — provided, of course, that we like what we see and what we hear (20)!

这段听写题总词数也是 355 个词。要求填词的 20 个空格中, 填 1 个词的有 2 处, 填 2 个词的 6 处, 填 3 个词的 10 处, 填 4 个词的有 2 处, 还是以填 2 至 3 个词为最多, 共 16 处。其中名词词组 3 处, 名词性从句 1 处 (what we hear (20)), 动词词组 11 处, 介词词组 1 处, 形容词词组 3 处, 副词词组 1 处。可以看出, 实词性词组仍占绝大多数。

二、如何做好听写题

要做好听写题取得高分, 首先当然是提高语言能力, 包括英语听力、掌握的词汇量和语法知识等。考生要有较强的听英语的理解能力, 听力不行, 谈何答题诀窍? 所以, 提高自己的语言能力是考生通过考试的第一要务, 切忌不愿下苦功夫花时间提高英语听力水平, 却又迷信某些名师或高人的“金手指”指点什么诀窍。考生要坚持多听, 熟悉英美人说英语的语音语调, 以及很可能出现的不同的地方口音; 注意扩大词汇量, 掌握更多的英语常用句型和结构。这些基本语言能力的提高对考生做好听写题都大有益处。

其次, 要练习和改进自己的短时记忆能力。常有考生抱怨, 考试时听录音似乎都听懂了, 但录音一过, 就是写不下来, 怨自己记忆力不行。实际上, 所谓“记忆力”不仅与大脑的生理功能有关, 与考生的基本语言能力(词汇量、语法、英语理解等)也有很大关系。当然这里也有个习惯问题, 有些考生尚不习惯边听边记, 这就需要多听多练。要知道, 能边听边记是做口译工作的重要条件之一。

对实际做题,笔者有几点提示:

1. 听写题是全场考试的第一道题,考生往往会紧张。这时,考生要放松心情,但要集中注意力,准备听录音。
2. 在录音开始前,尽量抓紧时间把听写题从头至尾读几遍,对整个听写段落的大意有所了解。
3. 听写段落的第一句是不出现空格的,让考生完整地听完,为下面答题做好准备。
4. 如有可能,看一下要求填词的 20 个空格,根据自己掌握的语法和词汇知识,猜一下每个空格会要求填什么词,动词、名词还是形容词?
5. 考生完全不可能一边听录音一边把听到的完整答案一一写下来。提醒考生:在放录音时,考生根据所听录音在每个空格处只能做一些记号,或记下所需填写单词的首字母(如会速记最好)。等录音结束后,再根据这些记号(或首字母),依靠自己的记忆,把答案写出来。
6. 做完后,如有时间,应检查一次,看是否有拼写或语法方面的疏漏。

三、单项练习

Directions: Listen to the following passages and read the same passages with blanks in them. Fill in each of the blanks with the word or words you hear from the recording.

1. The most noticeable trend among today's media companies is vertical integration. That's an attempt to _____ (1) of the media business at once, each part helping the other. Besides _____ (2), Time Warner, for example, owns Home Box Office, Warner movies studios, _____ (3) throughout the United States and CNN _____ (4). The Japanese company Matsushita owns MCA Records and Universal Studios and _____ (5)

broadcast production equipment.

To describe the _____ (6) of today's media is also to talk about acquisitions. The media are buying and selling each other in _____ (7) numbers and forming media groups to position themselves in the marketplace to _____ (8) their profits. In 1986, the first time a broadcast network had been sold, two networks were sold that year — ABC and NBC.

Media acquisitions have _____ (9) since 1980 for two reasons. The first is that most big corporations today are _____ (10), which means that their stock is traded on one of the nation's _____ (11). This makes acquisitions relatively easy.

A media company that wants to buy a _____ (12) owned company can buy that company's stock when the stock _____ (13). The open availability of stock in these companies means that anybody with enough money can invest in the American _____ (14), which is exactly how Rupert Murdoch joined the media business.

The second reason for the increase in _____ (15) is that beginning in 1980, the Federal Communications Commission gradually _____ (16) the broadcast media. Before 1980, for example, the FCC allowed one company to own only _____ (17), five AM radio stations, and five FM radio stations; companies also were required to _____ (18) a station for three years before the station could be sold. The Post-1980 FCC _____ (19) and raised the number of broadcast holdings allowed for one owner. This trend of _____ (20) is continuing throughout the 1990s, as changing technology expands the market for media products.

2. Americans usually consider themselves a friendly people. Their